

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

2 Corinthians

1 奉 神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、和兄弟提摩太、寫信給在哥林多神的教會、並亞該亞遍處的眾聖徒。

Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, to the assembly of God which is at Corinth, with all the saints who are in the whole of Achaia:

Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Timotheus the brother, to the assembly of God that is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:

2 願恩惠平安、從 神我們的父和主耶穌基督歸與你們。

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

3 願頌讚歸與我們的主耶穌基督的父 神、就是發慈悲的父、賜各樣安慰的 神 。

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort;

Blessed [is] God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies, and God of all comfort,

4 我們在一切患難中、他就安慰我們、叫我們能用 神所賜的安慰、去安慰那遭各樣患難的人。

who comforts us in all our affliction, that we may be able to comfort those who are in any affliction, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.

who is comforting us in all our tribulation, for our being able to comfort those in any tribulation through the comfort with which we are comforted ourselves by God;

5 我們既多受基督的苦楚、就靠基督多得安慰。

For as the sufferings of Christ abound to us, even so our comfort also abounds through Christ.

because, as the sufferings of the Christ do abound to us, so through the Christ doth abound also our comfort;

- 6 我們受患難呢、是為叫你們得安慰得拯救。我們得安慰呢、也是為叫你們得安慰。這安慰能叫你們忍受我們所受的那樣苦楚。

But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation. If we are comforted, it is for your comfort, which works in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer.

and whether we be in tribulation, [it is] for your comfort and salvation, that is wrought in the enduring of the same sufferings that we also suffer; whether we are comforted, [it is] for your comfort and salvation;

- 7 我們為你們所存的盼望是確定的。因為知道你們既是同受苦楚、也必同得安慰。

Our hope for you is steadfast, knowing that, since you are partakers of the sufferings, so also are you of the comfort.

and our hope [is] stedfast for you, knowing that even as ye are partakers of the sufferings -- so also of the comfort.

- 8 弟兄們、我們不要你們不曉得、我們從前在亞西亞遭遇苦難、被壓太重、力不能勝、甚至連活命的指望都絕了。

For we don't desire to have you uninformed, brothers, concerning our affliction which happened to us in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, so much that we despaired even of life.

For we do not wish you to be ignorant, brethren, of our tribulation that happened to us in Asia, that we were exceedingly burdened above [our] power, so that we despaired even of life;

- 9 自己心裡也斷定是必死的、叫我們不靠自己、只靠叫死人復活的神

Yes, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raises the dead,

but we ourselves in ourselves the sentence of the death have had, that we may not be trusting on ourselves, but on God, who is raising the dead,

- 10 他曾救我們脫離那極大的死亡、現在仍要救我們、並且我們指望他將來還要救我們。

who delivered us out of so great a death, and does deliver; on whom we have set our hope that he will also still deliver us;

who out of so great a death did deliver us, and doth deliver, in whom we have hoped that even yet He will deliver;

- 11 你們以祈禱幫助我們、好叫許多人為我們謝恩、就是為我們因許多人所得的恩。

you also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed on us by means of many, thanks may be given by many persons on your behalf.

ye working together also for us by your supplication, that the gift through many persons to us, through many may be thankfully acknowledged for us.

- 12 我們所誇的、是自己的良心、見證我們憑著 神的聖潔和誠實、在世為人、不靠人的聰明、乃靠 神的恩惠、向你們更是這樣。

For our boasting is this: the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God we behaved ourselves in the world, and more abundantly toward you.

For our glorying is this: the testimony of our conscience, that in simplicity and sincerity of God, not in fleshly wisdom, but in the grace of God, we did conduct ourselves in the world, and more abundantly toward you;

- 13 我們現在寫給你們的話、並不外乎你們所念的、所認識的、我也盼望你們到底還是要認識。

For we write no other things to you, than what you read or even acknowledge, and I hope you will acknowledge to the end;

for no other things do we write to you, but what ye either do read or also acknowledge, and I hope that also unto the end ye shall acknowledge,

- 14 正如你們已經有幾分認識我們，以我們誇口、好像我們在我們主耶穌的日子、以你們誇口一樣。

as also you acknowledged us in part, that we are your boasting, even as you also are ours, in the day of our Lord Jesus.

according as also ye did acknowledge us in part, that your glory we are, even as also ye [are] ours, in the day of the Lord Jesus;

- 15 我既然這樣深信、就早有意到你們那裡去、叫你們再得益處。

In this confidence, I was determined to come first to you, that you might have a second benefit;

and in this confidence I was purposing to come unto you before, that a second favour ye might have,

- 16 也要從你們那裡經過、往馬其頓去、再從馬其頓回到你們那裡、叫你們給我送行往猶太去。

and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come to you, and to be sent forward by you on my journey to Judea.

and through you to pass to Macedonia, and again from Macedonia to come unto you,

and by you to be sent forward to Judea.

- 17 我有此意、豈是反復不定麼。我所起的意、豈是從情慾起的、叫我忽是忽非麼。

When I therefore was thus determined, did I show fickleness? Or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the "Yes, yes" and the "No, no?"

This, therefore, counselling, did I then use the lightness; or the things that I counsel, according to the flesh do I counsel, that it may be with me Yes, yes, and No, no?

18 我指著信實的 神說、我們向你們所傳的道、並沒有是而又非的。
**But as God is faithful, our word toward you was not "Yes and no."
and God [is] faithful, that our word unto you became not Yes and No,**

19 因為我和西拉、並提摩太、在你們中間所傳 神的兒子耶穌基督、總
沒有是而又非的、在他只有一是。

**For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, by me,
Silvanus, and Timothy, was not "Yes and no," but in him is "Yes."**

**for the Son of God, Jesus Christ, among you through us having been preached --
through me and Silvanus and Timotheus -- did not become Yes and No, but in him it
hath become Yes;**

20 神的應許、不論有多少、在基督都是是的。所以藉著他也都是實在
的、〔實在原文作阿們〕叫 神因我們得榮耀。

**For however many are the promises of God, in him is the "Yes." Therefore also
through him is the "Amen," to the glory of God through us.**

**for as many as [are] promises of God, in him [are] the Yes, and in him the Amen, for
glory to God through us;**

21 那在基督裡堅固我們和你們、並且膏我們的、就是 神。

Now he who establishes us with you in Christ, and anointed us, is God;

and He who is confirming you with us into Christ, and did anoint us, [is] God,

22 他又用印印了我們、並賜聖靈在我們心裡作憑據。〔原文作質〕

who also sealed us, and gave us the down payment of the Spirit in our hearts.

who also sealed us, and gave the earnest of the Spirit in our hearts.

23 我呼籲 神給我的心作見證、我沒有往哥林多去是為要寬容你們。

But I call God for a witness to my soul, that I didn't come to Corinth to spare you.

And I for a witness on God do call upon my soul, that sparing you, I came not yet to Corinth;

24 我們並不是轄管你們的信心、乃是幫助你們的快樂。因為你們憑信纔站立得住。

Not that we have lordship over your faith, but are fellow workers with you for your joy. For you stand firm in faith.

not that we are lords over your faith, but we are workers together with your joy, for by the faith ye stand.

1 我自己定了主意、再到你們那裡去、必須大家沒有憂愁。

But I determined this for myself, that I would not come to you again in sorrow.

And I decided this to myself, not again to come in sorrow unto you,

2 倘若我叫你們憂愁、除了我叫那憂愁的人以外、誰能叫我快樂呢。

For if I make you sorry, then who will make me glad but he who is made sorry by me?

for if I make you sorry, then who is he who is making me glad, except he who is made sorry by me?

- 3 我會把這事寫給你們、恐怕我到的時候、應該叫我快樂的那些人、反倒叫我憂愁。我也深信、你們眾人都以我的快樂為自己的快樂。

And I wrote this very thing to you, so that, when I came, I wouldn't have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is of you all.

and I wrote to you this same thing, that having come, I may not have sorrow from them of whom it behoved me to have joy, having confidence in you all, that my joy is of you all,

- 4 我先前心裡難過痛苦、多多的流淚、寫信給你們。不是叫你們憂愁、乃是叫你們知道我格外的疼愛你們。

For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you with many tears, not that you should be made sorry, but that you might know the love that I have so abundantly for you.

for out of much tribulation and pressure of heart I wrote to you through many tears, not that ye might be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly toward you.

- 5 若有叫人憂愁的、他不但叫我憂愁、也是叫你們眾人有幾分憂愁、我說幾分、恐怕說得太重。

But if any has caused sorrow, he has caused sorrow, not to me, but in part (that I not press too heavily) to you all.

And if any one hath caused sorrow, he hath not caused sorrow to me, but in part, that I may not burden you all;

- 6 這樣的人、受了眾人的責罰、也就斃了。

Sufficient to such a one is this punishment which was inflicted by the many; sufficient to such a one is this punishment, that [is] by the more part,

- 7 倒不如赦免他、安慰他、免得他憂愁太過、甚至沉淪了。
so that on the contrary you should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his excessive sorrow.
so that, on the contrary, [it is] rather for you to forgive and to comfort, lest by over abundant sorrow such a one may be swallowed up;
- 8 所以我勸你們、要向他顯出堅定不移的愛心來。
Therefore I beg you to confirm your love toward him.
wherefore, I call upon you to confirm love to him,
- 9 為此我先前也寫信給你們、要試驗你們、看你們凡事順從不順從。
For to this end I also wrote, that I might know the proof of you, whether you are obedient in all things.
for, for this also did I write, that I might know the proof of you, whether in regard to all things ye are obedient.
- 10 你們赦免誰、我也赦免誰、我若有所赦免的、是在基督面前為你們赦
Now I also forgive whomever you forgive anything. For if indeed I have forgiven anything, I have forgiven that one for your sakes in the presence of Christ,
And to whom ye forgive anything -- I also; for I also, if I have forgiven anything, to whom I have forgiven [it], because of you -- in the person of Christ -- [I forgive it,]
- 11 免得撒但趁著機會勝過我們。因我們並非不曉得他的詭計。
that no advantage may be gained over us by Satan; for we are not ignorant of his schemes.
that we may not be over-reached by the Adversary, for of his devices we are not ignorant.

12 我從前為基督的福音到了特羅亞、主也給我開了門。

Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened to me in the Lord,

And having come to Troas for the good news of the Christ, and a door to me having been opened in the Lord,

13 那時因為沒有遇見兄弟提多、我心裡不安、便辭別那裡的人往馬其頓

I had no relief for my spirit, because I didn't find Titus, my brother, but taking my leave of them, I went forth into Macedonia.

I have not had rest to my spirit, on my not finding Titus my brother, but having taken leave of them, I went forth to Macedonia;

14 感謝神、常帥領我們在基督裡誇勝、並藉著我們在各處顯揚那因認識基督而有的香氣。

But thanks be to God, who always leads us in triumph in Christ, and reveals through us the sweet aroma of his knowledge in every place.

and to God [are] thanks, who at all times is leading us in triumph in the Christ, and the fragrance of His knowledge He is manifesting through us in every place,

15 因為我們在神面前、無論在得救的人身上、或滅亡的人身上、都有基督馨香之氣。

For we are a sweet aroma of Christ to God, in those who are saved, and in those who perish;

because of Christ a sweet fragrance we are to God, in those being saved, and in those being lost;

- 16 在這等人、就作了死的香氣叫他死。在那等人、就作了活的香氣叫他活。這事誰能當得起呢。

**to the one a stench from death to death; to the other a sweet aroma from life to life.
Who is sufficient for these things?**

to the one, indeed, a fragrance of death to death, and to the other, a fragrance of life to life; and for these things who is sufficient?

- 17 我們不像那許多人、為利混亂 神的道。乃是由於誠實、由於 神、在 神面前憑著基督講道。

For we are not as so many, peddling the word of God. But as of sincerity, but as of God, in the sight of God, we speak in Christ.

for we are not as the many, adulterating the word of God, but as of sincerity -- but as of God; in the presence of God, in Christ we do speak.

- 1 我們豈是又舉薦自己麼。豈像別人、用人的薦信給你們、或用你們的薦信給人麼。

Are we beginning again to commend ourselves? Or do we need, as do some, letters of commendation to you or from you?

Do we begin again to recommend ourselves, except we need, as some, letters of recommendation unto you, or from you?

- 2 你們就是我們的薦信、寫在我們的心裡、被眾人所知道所念誦的。

**You are our letter, written in our hearts, known and read by all men;
our letter ye are, having been written in our hearts, known and read by all men,**

- 3 你們明顯是基督的信、藉著我們修成的。不是用墨寫的、乃是用永生神的靈寫的。不是寫在石版上、乃是寫在心版上。

being revealed that you are a letter of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tablets of stone, but in tablets that are hearts of flesh.

manifested that ye are a letter of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God, not in the tablets of stone, but in fleshy tablets of the heart,

- 4 我們因基督所以在 神面前纔有這樣的信心。

Such confidence we have through Christ toward God; and such trust we have through the Christ toward God,

- 5 並不是我們憑自己能承擔甚麼事、我們所能承擔的、乃是出於 神。

not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God;

not that we are sufficient of ourselves to think anything, as of ourselves, but our sufficiency [is] of God,

- 6 他叫我們能承當這新約的執事。不是憑著字句、乃是憑著精意。因為那字句是叫人死、精意是叫人活。〔精意或作聖靈〕

who also made us sufficient as servants of a new covenant; not of the letter, but of the spirit. For the letter kills, but the spirit gives life.

who also made us sufficient [to be] ministrants of a new covenant, not of letter, but of spirit; for the letter doth kill, and the spirit doth make alive.

- 7 那用字刻在石頭上屬死的職事、尚且有榮光、甚至以色列人因摩西面上的榮光、不能定睛看他的臉。這榮光原是漸漸退去的。

But if the service of death, written engraved on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look steadfastly on the face of Moses for the glory of his face; which was passing away:

and if the ministration of the death, in letters, engraved in stones, came in glory, so that the sons of Israel were not able to look stedfastly to the face of Moses, because of the glory of his face -- which was being made useless,

- 8 何況那屬靈的職事、豈不更有榮光麼。

won't rather service of the spirit be rather with more glory?

how shall the ministration of the Spirit not be more in glory?

- 9 若是定罪的職事有榮光、那稱義的職事、榮光就越發大了。

For if the service of condemnation has glory, much rather does the service of righteousness exceed in glory.

for if the ministration of the condemnation [is] glory, much more doth the ministration of the righteousness abound in glory;

- 10 那從前有榮光的、因這極大的榮光、就算不得有榮光了。

For most assuredly that which has been made glorious has not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasses.

for also even that which hath been glorious, hath not been glorious -- in this respect, because of the superior glory;

11 若那廢掉的有榮光、這長存的就更有榮光了。

For if that which passes away was with glory, much more that which remains is in glory.

for if that which is being made useless [is] through glory, much more that which is remaining [is] in glory.

12 我們既有這樣的盼望、就大膽講說、

Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,

Having, then, such hope, we use much freedom of speech,

13 不像摩西將帕子蒙在臉上、叫以色列人不能定睛看到那將廢者的結局

and not as Moses, who put a veil on his face, that the children of Israel wouldn't look steadfastly on the end of that which was passing away.

and [are] not as Moses, who was putting a vail upon his own face, for the sons of Israel not stedfastly to look to the end of that which is being made useless,

14 但他們的心地剛硬、直到今日誦讀舊約的時候、這帕子還沒有揭去、
這帕子在基督裡已經廢去了。

But their minds were hardened, for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remains, because in Christ in passes away.

but their minds were hardened, for unto this day the same vail at the reading of the Old Covenant doth remain unwithdrawn -- which in Christ is being made useless --

15 然而直到今日、每逢誦讀摩西書的時候、帕子還在他們心上。

But to this day, when Moses is read, a veil lies on their heart.

but till to-day, when Moses is read, a vail upon their heart doth lie,

16 但他們的心幾時歸向主、帕子就幾時除去了。

**But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away.
and whenever they may turn unto the Lord, the vail is taken away.**

17 主就是那靈、主的靈在那裡、那裡就得以自由。

**Now the Lord is the Spirit and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.
And the Lord is the Spirit; and where the Spirit of the Lord [is], there [is] liberty;**

18 我們眾人既然做著臉、得以看見主的榮光、好像從鏡子裡返照、就變成主的形狀、榮上加榮、如同從主的靈變成的。

But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord, the Spirit.

and we all, with unvailed face, the glory of the Lord beholding in a mirror, to the same image are being transformed, from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

1 我們既然蒙憐憫、受了這職分、就不喪膽。

**Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we don't faint.
Because of this, having this ministration, according as we did receive kindness, we do not faint,**

- 2 乃將那些暗昧可恥的事棄絕了、不行詭詐、不謬講 神的道理。只將真理表明出來、好在 神面前把自己薦與各人的良心。

But we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

but did renounce for ourselves the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor deceitfully using the word of God, but by the manifestation of the truth recommending ourselves unto every conscience of men, before God;

- 3 如果我們的福音蒙蔽、就是蒙蔽在滅亡的人身上。

Even if our gospel is veiled, it is veiled in those who perish; and if also our good news is veiled, in those perishing it is veiled,

- 4 此等不信之人、被這世界的 神弄瞎了心眼、不叫基督榮耀福音的光照著他們。基督本是 神的像。

in whom the god of this world has blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn on them.

in whom the god of this age did blind the minds of the unbelieving, that there doth not shine forth to them the enlightening of the good news of the glory of the Christ, who is the image of God;

- 5 我們原不是傳自己、乃是傳基督耶穌為主、並且自己因耶穌作你們的

For we don't preach ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake.

for not ourselves do we preach, but Christ Jesus -- Lord, and ourselves your servants because of Jesus;

- 6 那吩咐光從黑暗裡照出來的 神、已經照在我們心裡、叫我們得知神榮耀的光、顯在耶穌基督的面上。

Seeing it is God who said, "Light will shine out of darkness," who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

because [it is] God who said, Out of darkness light [is] to shine, who did shine in our hearts, for the enlightening of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

- 7 我們有這寶貝放在瓦器裡、要顯明這莫大的能力、是出於 神、不是出於我們。

But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves.

And we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us;

- 8 我們四面受敵、卻不被困住。心裡作難、卻不至失望。

We are pressed on every side, yet not crushed; perplexed, yet not to despair; on every side being in tribulation, but not straitened; perplexed, but not in despair;

- 9 遭逼迫、卻不被丟棄。打倒了、卻不至死亡。

pursued, yet not forsaken; struck down, yet not destroyed; persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 身上常帶著耶穌的死、使耶穌的生、也顯明在我們身上。

always carrying in the body the putting to death of the Lord Jesus, that the life of Jesus may also be revealed in our body.

at all times the dying of the Lord Jesus bearing about in the body, that the life also of Jesus in our body may be manifested,

11 因為我們這活著的人、是常為耶穌被交於死地、使耶穌的生、在我們這必死的身上顯明出來。

For we who live are always delivered to death for Jesus` sake, that the life also of Jesus may be revealed in our mortal flesh.

for always are we who are living delivered up to death because of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our dying flesh,

12 這樣看來、死是在我們身上發動、生卻在你們身上發動。

So then death works in us, but life in you.

so that, the death indeed in us doth work, and the life in you.

13 但我們既有信心、正如經上記著說、『我因信、所以如此說話。』我們也信、所以也說話。

But having the same spirit of faith, according to that which is written, "I believed, and therefore I spoke." We also believe, and therefore also we speak;

And having the same spirit of the faith, according to that which hath been written, `I believed, therefore I did speak;` we also do believe, therefore also do we speak;

- 14 自己知道、那叫主耶穌復活的、也必叫我們與耶穌一同復活、並且叫我們與你們一同站在他面前。

knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will present us with you.

knowing that He who did raise up the Lord Jesus, us also through Jesus shall raise up, and shall present with you,

- 15 凡事都是為你們、好叫恩惠因人多越發加增、感謝格外顯多、以致榮耀歸與神。

For all things are for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound to the glory of God.

for the all things [are] because of you, that the grace having been multiplied, because of the thanksgiving of the more, may abound to the glory of God;

- 16 所以我們不喪膽、外體雖然毀壞、內心卻一天新似一天。

Therefore we don't faint, but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.

wherefore, we faint not, but if also our outward man doth decay, yet the inward is renewed day by day;

- 17 我們這至暫至輕的苦楚、要為我們成就極重無比永遠的榮耀。

For our light affliction, which is for the moment, works for us more and more exceedingly an eternal weight of glory;

for the momentary light matter of our tribulation, more and more exceedingly an age-during weight of glory doth work out for us --

- 18 原來我們不是顧念所見的、乃是顧念所不見的。因為所見的是暫時的、所不見的是永遠的。

while we don't look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporal, but the things which are not seen are eternal.

we not looking to the things seen, but to the things not seen; for the things seen [are] temporary, but the things not seen [are] age-during.

- 1 我們原知道、我們這地上的帳棚若拆毀了、必得 神所造、不是人手所造、在天上永存的房屋。

For we know that if the earthly house of our tent is dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.

For we have known that if our earthly house of the tabernacle may be thrown down, a building from God we have, an house not made with hands -- age-during -- in the heavens,

- 2 我們在這帳棚裡歎息、深想得那從天上來的房屋、好像穿上衣服。

For most assuredly in this we groan, longing to be clothed with our habitation which is from heaven;

for also in this we groan, with our dwelling that is from heaven earnestly desiring to clothe ourselves,

- 3 倘若穿上、被遇見的時候就不至於赤身了。

if so be that being clothed we will not be found naked.

if so be that, having clothed ourselves, we shall not be found naked,

- 4 我們在這帳棚裡、歎息勞苦、並非願意脫下這個、乃是願意穿上那個、好叫這必死的被生命吞滅了。

For indeed we who are in this tent do groan, being burdened; not that we desire to be unclothed, but that we desire to be clothed, that what is mortal may be swallowed up by life.

for we also who are in the tabernacle do groan, being burdened, seeing we wish not to unclothe ourselves, but to clothe ourselves, that the mortal may be swallowed up of the life.

- 5 為此培植我們的就是 神、他又賜給我們聖靈作憑據。〔原文作質〕

Now he who made us for this very thing is God, who also gave to us the down payment of the Spirit.

And He who did work us to this self-same thing [is] God, who also did give to us the earnest of the Spirit;

- 6 所以我們時常坦然無懼、並且曉得我們住在身內便與主相離。

Being therefore always of good courage, and knowing that, while we are at home in the body, we are absent from the Lord;

having courage, then, at all times, and knowing that being at home in the body, we are away from home from the Lord, --

- 7 因我們行事為人、是憑著信心、不是憑著眼見。

for we walk by faith, not by sight.

for through faith we walk, not through sight --

- 8 我們坦然無懼、是更願意離開身體與主同住。

We are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord.

we have courage, and are well pleased rather to be away from the home of the body, and to be at home with the Lord.

- 9 所以無論是住在身內、離開身外、我們立了志向、要得主的喜悅。

Therefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well pleasing to him.

Wherefore also we are ambitious, whether at home or away from home, to be well pleasing to him,

- 10 因為我們眾人、必要在基督臺前顯露出來、叫各人按著本身所行的、或善或惡受報。

For we must all be revealed before the judgment seat of Christ; that each one may receive the things in the body, according to what he has done, whether good or bad.

for all of us it behoveth to be manifested before the tribunal of the Christ, that each one may receive the things [done] through the body, in reference to the things that he did, whether good or evil;

- 11 我們既知道主是可畏的、所以勸人、但我們在 神面前是顯明的、盼望在你們的良心裡也是顯明的。

Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are revealed to God; and I hope that we are revealed also in your consciences.

having known, therefore, the fear of the Lord, we persuade men, and to God we are manifested, and I hope also in your consciences to have been manifested;

- 12 我們不是向你們再舉薦自己、乃是叫你們因我們有可誇之處、好對那憑外貌不憑內心誇口的人、有言可答。

For we are not commending ourselves to you again, but speak as giving you occasion of boasting on our behalf, that you may have something to answer those who boast in appearance, and not in heart.

for not again ourselves do we recommend to you, but we are giving occasion to you of glorifying in our behalf, that ye may have [something] in reference to those glorifying in face and not in heart;

- 13 我們若果顛狂、是為神。若果謹守、是為你們。

For if we are beside ourselves, it is for God. Or if we are of sober mind, it is for you. for whether we were beside ourselves, [it was] to God; whether we be of sound mind -- [it is] to you,

- 14 原來基督的愛激勵我們。因我們想一人既替眾人死、眾人就都死了。

For the love of Christ constrains us; because we judge thus, that one died for all, therefore all died.

for the love of the Christ doth constrain us, having judged thus: that if one for all died, then the whole died,

- 15 並且他替眾人死、是叫那些活著的人、不再為自己活、乃為替他們死而復活的主活。

He died for all, that those who live should no longer live to themselves, but to him who for their sakes died and rose again.

and for all he died, that those living, no more to themselves may live, but to him who died for them, and was raised again.

- 16 所以我們從今以後、不憑著外貌〔原文作內體本節同〕認人了。雖然憑著外貌認過基督、如今卻不再這樣認他了。

Therefore we know no one after the flesh from now on. Even though we have known Christ after the flesh, yet now we know him so no more.

So that we henceforth have known no one according to the flesh, and even if we have known Christ according to the flesh, yet now we know him no more;

- 17 若有人在基督裡、他就是新造的人。舊事已過、都變成新的了。

Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation. The old things have passed away. Behold, they have become new.

so that if any one [is] in Christ -- [he is] a new creature; the old things did pass away, lo, become new have the all things.

- 18 一切都是出於神、他藉著基督使我們與他和好、又將勸人與他和好的職分賜給我們。

But all things are of God, who reconciled us to himself through Jesus Christ, and gave to us the ministry of reconciliation;

And the all things [are] of God, who reconciled us to Himself through Jesus Christ, and did give to us the ministrations of the reconciliation,

- 19 這就是神在基督裡、叫世人與自己和好、不將他們的過犯歸到他們身上。並且將這和好的道理託付了我們。

namely, that God was in Christ reconciling the world to himself, not reckoning to them their trespasses, and having committed to us the word of reconciliation.

how that God was in Christ -- a world reconciling to Himself, not reckoning to them their trespasses; and having put in us the word of the reconciliation,

- 20 所以我們作基督的使者、就好像 神藉我們勸你們一般。我們替基督求你們與 神和好。

We are therefore ambassadors on behalf of Christ, as though God were entreating by us. We beg you on behalf of Christ, be reconciled to God. in behalf of Christ, then, we are ambassadors, as if God were calling through us, we beseech, in behalf of Christ, `Be ye reconciled to God;`

- 21 神使那無罪的、〔無罪原文作不知罪〕替我們成為罪。好叫我們在他裡面成為 神的義。

For him who knew no sin he made to be sin on our behalf; so that in him we might become the righteousness of God. for him who did not know sin, in our behalf He did make sin, that we may become the righteousness of God in him.

- 1 我們與 神同工的、也勸你們、不可徒受他的恩典。

Working together, we entreat also that you not receive the grace of God in vain, And working together also we call upon [you] that ye receive not in vain the grace of God --

- 2 因為他說、『在悅納的時候、我應允了你。在拯救的日子、我搭救了你。』看哪、現在正是悅納的時候、現在正是拯救的日子。

for he says, "At an acceptable time I listened to you, In a day of salvation I helped you." Behold, now is the acceptable time. Behold, now is the day of salvation. for He saith, `In an acceptable time I did hear thee, and in a day of salvation I did help thee, lo, now [is] a well-accepted time; lo, now, a day of salvation,` --

3 我們凡事都不叫人有妨礙、免得這職分被人毀謗。

We give no occasion of stumbling in anything, that our service may not be blamed, in nothing giving any cause of offence, that the ministration may be not blamed,

4 反倒在各樣的事上、表明自己是 神的用人、就如在許多的忍耐、患難、窮乏、困苦、

but in everything commending ourselves, as servants of God, in great endurance, in afflictions, in hardships, in distresses,

but in everything recommending ourselves as God`s ministrants; in much patience, in tribulations, in necessities, in distresses,

5 鞭打、監禁、擾亂、勤勞、儆醒、不食、

in beatings, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings;

in stripes, in imprisonments, in insurrections, in labours, in watchings, in fastings,

6 廉潔、知識、恆忍、恩慈、聖靈的感化、無偽的愛心、

in pureness, in knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, in sincere love,

in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,

7 真實的道理、 神的大能。仁義的兵器在左在右。

in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand and on the left,

in the word of truth, in the power of God, through the armour of the righteousness, on the right and on the left,

- 8 榮耀羞辱、惡名美名。似乎是誘惑人的、卻是誠實的。
**by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true;
through glory and dishonour, through evil report and good report, as leading astray,
and true;**
- 9 似乎不為人所知、卻是人所共知的。似乎要死、卻是活著的。似乎受責罰、卻是不至喪命的。
**as unknown, and yet well known; as dying, and behold, we live; as punished, and not killed;
as unknown, and recognized; as dying, and lo, we live; as chastened, and not put to death;**
- 10 似乎憂愁、卻是常常快樂的。似乎貧窮、卻是叫許多人富足的。似乎一無所有、卻是樣樣都有的。
**as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.
as sorrowful, and always rejoicing; as poor, and making many rich; as having nothing, and possessing all things.**
- 11 哥林多人哪、我們向你們、口是張開的、心是寬宏的。
**Our mouth is open to you, Corinthians. Our heart is enlarged.
Our mouth hath been open unto you, O Corinthians, our heart hath been enlarged!**
- 12 你們狹窄、原不在乎我們、是在乎自己的心腸狹窄。
**You are not restricted by us, but you are restricted by your own affections.
ye are not straitened in us, and ye are straitened in your [own] bowels,**

13 你們也要照樣用寬宏的心報答我。我這話正像對自己的孩子說的。

Now in return, I speak as to my children, you also be enlarged.

and [as] a recompense of the same kind, (as to children I say [it,]) be ye enlarged -- also ye!

14 你們和不信的原不相配、不要同負一軛。義和不義有甚麼相交呢。光明和黑暗有甚麼相通呢。

Don't be unequally yoked with unbelievers, for what fellowship have righteousness and iniquity? Or what communion has light with darkness?

Become not yoked with others -- unbelievers, for what partaking [is there] to righteousness and lawlessness?

15 基督和彼列〔彼列就是撒但的別名〕有甚麼相和呢。信主的和不信主的有甚麼相干呢。

What agreement has Christ with Belial? Or what portion has a believer with an unbeliever?

and what fellowship to light with darkness? and what concord to Christ with Belial? or what part to a believer with an unbeliever?

16 神的殿和偶像有甚麼相同呢。因為我們是永生神的殿。就如神曾說、『我要在他們中間居住、在他們中間來往。我要作他們的神、他們要作我的子民。』

What agreement has a temple of God with idols? For you are a temple of the living God. Even as God said, "I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they will be my people."

and what agreement to the sanctuary of God with idols? for ye are a sanctuary of the living God, according as God said -- `I will dwell in them, and will walk among [them], and I will be their God, and they shall be My people,

- 17 又說、『你們務要從他們中間出來、與他們分別、不要沾不潔淨的物、我就收納你們。

Therefore, "Come out from among them, And be separate," says the Lord, "Touch no unclean thing. I will receive you.

wherefore, come ye forth out of the midst of them, and be separated, saith the Lord, and an unclean thing do not touch, and I -- I will receive you,

- 18 我要作你們的父、你們要作我的兒女。』這是全能的主說的。

I will be to you a Father. You will be to me sons and daughters," says the Lord Almighty."

and I will be to you for a Father, and ye -- ye shall be to Me for sons and daughters, saith the Lord Almighty."

- 1 親愛的弟兄阿、我們既有這等應許、就當潔淨自己、除去身體靈魂一切的污穢、敬畏神、得以成聖。

Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

Having, then, these promises, beloved, may we cleanse ourselves from every pollution of flesh and spirit, perfecting sanctification in the fear of God;

- 2 你們要心地寬大收納我們。我們未曾虧負誰、未曾敗壞誰、未曾佔誰

Open your hearts to us. We wronged no one. We corrupted no one. We took advantage of no one.

receive us; no one did we wrong; no one did we waste; no one did we defraud;

- 3 我說這話、不是要定你們的罪。我已經說過、你們常在我們心裡、情願與你們同生同死。

I say this not to condemn you, for I have said before, that you are in our hearts to die together and live together.

not to condemn you do I say [it], for I have said before that in our hearts ye are to die with and to live with;

- 4 我大大的放膽、向你們說話。我因你們多多誇口、滿得安慰。我們在一一切患難中分外的快樂。

Great is my boldness of speech toward you. Great is my boasting on your behalf. I am filled with comfort. I overflow with joy in all our affliction.

great [is] my freedom of speech unto you, great my glory on your behalf; I have been filled with the comfort, I overabound with the joy on all our tribulation,

- 5 我們從前就是到了馬其頓的時候、身體也不得著安寧、周圍遭患難、外有爭戰、內有懼怕。

For even when we had come into Macedonia, our flesh had no relief, but we were afflicted on every side. Fightings were outside. Fear was inside.

for also we, having come to Macedonia, no relaxation hath our flesh had, but on every side we are in tribulation, without [are] fightings, within -- fears;

- 6 但那安慰喪氣之人的神、藉著提多來安慰了我們。

Nevertheless, he who comforts the lowly, God, comforted us by the coming of Titus;

but He who is comforting the cast-down -- God -- He did comfort us in the presence of Titus;

- 7 不但藉著他來、也藉著他從你們所得的安慰、安慰了我們。因他把你們的想念、哀慟、和向我的熱心、都告訴了我、叫我更加歡喜。

and not by his coming only, but also by the comfort with which he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, and your zeal for me; so that I rejoiced still more.

and not only in his presence, but also in the comfort with which he was comforted over you, declaring to us your longing desire, your lamentation, your zeal for me, so that the more I did rejoice,

- 8 我先前寫信叫你們憂愁。我後來雖然懊悔、如今卻不懊悔。因我知道那信叫你們憂愁、不過是暫時的。

For though I made you sorry with my letter, I do not regret it, though I did regret it. For I see that my letter made you sorry, though just for a while.

because even if I made you sorry in the letter, I do not repent -- if even I did repent -- for I perceive that the letter, even if for an hour, did make you sorry.

- 9 如今我歡喜、不是因你們憂愁、是因你們從憂愁中生出懊悔來。你們依著神的意思憂愁、凡事就不至於因我們受虧損了。

I now rejoice, not that you were made sorry, but that you were made sorry to repentance. For you were made sorry in a Godly way, that you might suffer loss by us in nothing.

I now do rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry to reformation, for ye were made sorry toward God, that in nothing ye might receive damage from us;

- 10 因為依著 神的意思憂愁、就生出沒有後悔的懊悔來、以致得救。但世俗的憂愁、是叫人死。

For Godly sorrow works repentance to salvation, which brings no regret. But the sorrow of the world works death.

for the sorrow toward God reformation to salvation not to be repented of doth work, and the sorrow of the world doth work death,

- 11 你看、你們依著 神的意思憂愁、從此就生出何等的慙懃、自訴、自恨、恐懼、想念、熱心、責罰。〔或作自責〕在這一件事上你們都表明自己是潔淨的。

For behold, this same thing, that you were made sorry in a godly way, what earnest care it worked in you. Yes, what defense, indignation, fear, longing, zeal, and vengeance! In everything you demonstrated yourselves to be pure in the matter.

for, lo, this same thing -- your being made sorry toward God -- how much diligence it doth work in you! but defence, but displeasure, but fear, but longing desire, but zeal, but revenge; in every thing ye did approve yourselves to be pure in the matter.

- 12 我雖然從前寫信給你們、卻不是為那虧負人的、也不是為那受人虧負的、乃要在 神面前、把你們顧念我們的熱心、表明出來。

So although I wrote to you, I wrote not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be revealed in you in the sight of God.

If, then, I also wrote to you -- not for his cause who did wrong, nor for his cause who did suffer wrong, but for our diligence in your behalf being manifested unto you before God --

- 13 故此我們得了安慰、並且在安慰之中、因你們眾人使提多心裡暢快歡喜、我們就更加歡喜了。

Therefore we have been comforted. In our comfort we rejoiced the more exceedingly

for the joy of Titus, because his spirit has been refreshed by you all.

because of this we have been comforted in your comfort, and more abundantly the more did we rejoice in the joy of Titus, that his spirit hath been refreshed from you all;

- 14 我若對提多誇獎了你們甚麼、也覺得沒有慚愧。因我對提多誇獎你們的話、成了真的。正如我對你們所說的話、也都是真的。

For if in anything I have boasted to him on your behalf, I was not put to shame. But as we spoke all things to you in truth, so our glorying also which I made before Titus was found to be truth.

because if anything to him in your behalf I have boasted, I was not put to shame; but as all things in truth we did speak to you, so also our boasting before Titus became truth,

- 15 並且提多想起你們眾人的順服、是怎樣恐懼戰兢的接待他、他愛你們的心腸就越發熱了。

His affection is more abundantly toward you, while he remembers all of your obedience, how with fear and trembling you received him.

and his tender affection is more abundantly toward you, remembering the obedience of you all, how with fear and trembling ye did receive him;

- 16 我如今歡喜、能在凡事上為你們放心。

I rejoice that in everything I am of good courage concerning you.

I rejoice, therefore, that in everything I have courage in you.

- 1 弟兄們、我把 神賜給馬其頓眾教會的恩告訴你們。

Moreover, brothers, we make known to you the grace of God which has been given in the assemblies of Macedonia;

And we make known to you, brethren, the grace of God, that hath been given in the assemblies of Macedonia,

- 2 就是他們在患難中受大試煉的時候、仍有滿足的快樂、在極窮之間、還格外顯出他們樂捐的厚恩。

how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded to the riches of their liberality.

because in much trial of tribulation the abundance of their joy, and their deep poverty, did abound to the riches of their liberality;

- 3 我可以證明他們是按著力量、而且也過了力量、自己甘心樂意的捐助。

For according to their power, I testify, yes and beyond their power, they gave of their own accord,

because, according to [their] power, I testify, and above [their] power, they were willing of themselves,

- 4 再三的求我們、准他們在這供給聖徒的恩情上有分。

begging us with much entreaty in regard to this grace and the fellowship in the service to the saints.

with much entreaty calling on us to receive the favour and the fellowship of the ministration to the saints,

- 5 並且他們所作的、不但照我們所盼望的、更照 神的旨意、先把自己獻給主、又歸附了我們。

This was not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God.

and not according as we expected, but themselves they did give first to the Lord, and to us, through the will of God,

- 6 因此我勸提多、既然在你們中間開辦這慈惠的事、就當辦成了。

Insomuch that we exhorted Titus, that as he made a beginning before, so he would also complete in you this grace.

so that we exhorted Titus, that, according as he did begin before, so also he may finish to you also this favour,

- 7 你們既然在信心、口才、知識、熱心、和待我們的愛心上、都格外顯出滿足來、就當在這慈惠的事上、也格外顯出滿足來。

But as you abound in everything, in faith, utterance, knowledge, all earnestness, and in your love to us, see that you also abound in this grace.

but even as in every thing ye do abound, in faith, and word, and knowledge, and all diligence, and in your love to us, that also in this grace ye may abound;

- 8 我說這話、不是吩咐你們、乃是藉著別人的熱心、試驗你們愛心的實

I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.

not according to command do I speak, but because of the diligence of others, and of your love proving the genuineness,

- 9 你們知道我們主耶穌基督的恩典、他本來富足、卻為你們成了貧窮、叫你們因他的貧窮、可以成為富足。

For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that you through his poverty might become rich.

for ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that because of you he became poor -- being rich, that ye by that poverty may become rich.

- 10 我在這事上把我的意見告訴你們、是與你們有益。因為你們下手辦這事。而且起此心意、已經有一年了。

I give a judgment in this: for this is expedient for you, who were the first to start a year ago, not only to do, but also to be willing.

and an opinion in this do I give: for this to you [is] expedient, who not only to do, but also to will, did begin before -- a year ago,

- 11 如今就當辦成這事。既有願作的心、也當照你們所有的去辦成。

But now complete the doing also, that as there was the readiness to be willing, so there may be the completion also out of your ability.

and now also finish doing [it], that even as [there is] the readiness of the will, so also the finishing, out of that which ye have,

- 12 因為人若有願作的心、必蒙悅納、乃是照他所有的、並不是照他所無

For if the readiness is there, it is acceptable according to what you have, not according to what you don't have.

for if the willing mind is present, according to that which any one may have it is well-accepted, not according to that which he hath not;

13 我原不是要別人輕省、你們受累、

**For this is not that others may be eased and you distressed,
for not that for others release, and ye pressured, [do I speak,]**

14 乃要均平。就是要你們的富餘、現在可以補他們的不足、使他們的富餘、將來也可以補你們的不足、這就均平了。

**but for equality. Your abundance at this present time supplies their lack, that their abundance also may become a supply for your lack; that there may be equality.
but by equality, at the present time your abundance -- for their want, that also their abundance may be for your want, that there may be equality,**

15 如經上所記、『多收的也沒有餘、少收的也沒有缺。』

As it is written, "He who gathered much had nothing left over, and he who gathered little had no lack."

according as it hath been written, `He who [did gather] much, had nothing over; and he who [did gather] little, had no lack.`

16 多謝 神、感動提多的心、叫他待你們殷勤、像我一樣。

But thanks be to God, who puts the same earnest care for you into the heart of Titus.

And thanks to God, who is putting the same diligence for you in the heart of Titus,

17 他固然是聽了我的勸。但自己更是熱心、情願往你們那裡去。

For he indeed accepted our exhortation, but being himself very earnest, he went forth to you of his own accord.

because indeed the exhortation he accepted, and being more diligent, of his own accord he went forth unto you,

18 我們還打發一位弟兄和他同去。這人在福音上得了眾教會的稱讚。

We have sent together with him the brother whose praise in the gospel is known through all the assemblies.

and we sent with him the brother, whose praise in the good news [is] through all the assemblies,

19 不但這樣、他也被眾教會挑選、和我們同行、把所託與付我們的這捐貲送到了、可以榮耀主、又表明我們樂意的心。

Not only so, but who was also appointed by the assemblies to travel with us in this grace, which is served by us to the glory of the Lord himself, and to show our readiness.

and not only so, but who was also appointed by vote by the assemblies, our fellow-traveller, with this favour that is ministered by us, unto the glory of the same Lord, and your willing mind;

20 這就免得有人因我們收的捐銀很多、就挑我們的不是。

We are avoiding this, that any man should blame us in concerning this bounty which is served by us.

avoiding this, lest any one may blame us in this abundance that is ministered by us,

21 我們留心行光明的事、不但在主面前、就在人面前、也是這樣。

Having regard for honorable things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

providing right things, not only before the Lord, but also before men;

- 22 我們又打發一位兄弟同去。這人的熱心、我們在許多事上、屢次試驗過、現在他因為深信你們、就更加熱心了。

We have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which he has in you.

and we sent with them our brother, whom we proved in many things many times being diligent, and now much more diligent, by the great confidence that is toward you,

- 23 論到提多、他是我的同伴、一同為你們勞碌的。論到那兩位弟兄、他們是眾教會的使者、是基督的榮耀。

As for Titus, he is my partner and fellow worker toward you. As for our brothers, they are the messengers of the assemblies, the glory of Christ.

whether -- about Titus -- my partner and towards you fellow-worker, whether -- our brethren, apostles of assemblies -- glory of Christ;

- 24 所以你們務要在眾教會面前、顯明你們愛心的憑據、並我所誇獎你們

Therefore show the proof of your love to them in front of the assemblies, and of our boasting on your behalf.

the shewing therefore of your love, and of our boasting on your behalf, to them shew ye, even in the face of the assemblies.

- 1 論到供給聖徒的事、我不必寫信給你們。

It is indeed unnecessary for me to write to you concerning the service to the saints,

For, indeed, concerning the ministration that [is] for the saints, it is superfluous for me to write to you,

- 2 因為我知道你們樂意的心、常對馬其頓人誇獎你們、說亞該亞人豫備好了、已經有一年了。並且你們的熱心激動了許多人。

for I know your readiness, of which I boast on your behalf to them of Macedonia, that Achaia has been prepared for a year past. Your zeal has stirred up very many of them.

for I have known your readiness of mind, which in your behalf I boast of to Macedonians, that Achaia hath been prepared a year ago, and the zeal of you did stir up the more part,

- 3 但我打發那幾位弟兄去、要叫你們照我的話豫備妥當。免得我們在這事上誇獎你們的話落了空。

But I have sent the brothers, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect, that, even as I said, you may be prepared,

and I sent the brethren, that our boasting on your behalf may not be made vain in this respect; that, according as I said, ye may be ready,

- 4 萬一有馬其頓人與我們同去、見你們沒有豫備、就叫我們所確信的、反成了羞愧。你們的羞愧、更不用說了。

so that I won't by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (to say nothing of you) should be put to shame in this confident boasting.

lest if Macedonians may come with me, and find you unprepared, we -- we may be put to shame (that we say not -- ye) in this same confidence of boasting.

- 5 因此、我想不得不求那幾位弟兄、先到你們那裡去、把從前所應許的捐貲、豫備妥當、就顯出你們所捐的、是出於樂意、不是出於勉強。

I thought it necessary therefore to entreat the brothers that they would go before to you, and arrange ahead of time the generous gift that you promised before, that the same might be ready as a matter of generosity, and not of greediness.

Necessary, therefore, I thought [it] to exhort the brethren, that they may go before to you, and may make up before your formerly announced blessing, that this be ready, as a blessing, and not as covetousness.

- 6 少種的少收、多種的多收。這話是真的。

Remember this: he who sows sparingly will also reap sparingly. He who sows bountifully will also reap bountifully.

And this: He who is sowing sparingly, sparingly also shall reap; and he who is sowing in blessings, in blessings also shall reap;

- 7 各人要隨本心所酌定的。不要作難、不要勉強。因為捐得樂意的人、是神所喜愛的。

Let each man give according as he has determined in his heart; not grudgingly, or under compulsion; for God loves a cheerful giver.

each one, according as he doth purpose in heart, not out of sorrow or out of necessity, for a cheerful giver doth God love,

- 8 神能將各樣的恩惠、多多的加給你們。使你們凡事常常充足、能多行各樣善事。

God is able to make all grace abound to you, that you, always having all sufficiency in everything, may abound to every good work.

and God [is] able all grace to cause to abound to you, that in every thing always all sufficiency having, ye may abound to every good work,

9 如經上所記、『他施捨錢財、賙濟貧窮。他的仁義存到永遠。』

As it is written, "He has scattered abroad, he has given to the poor. His righteousness remains forever."

(according as it hath been written, `He dispersed abroad, he gave to the poor, his righteousness doth remain to the age,`)

10 那賜種給撒種的、賜糧給人喫的、必多多加給你們種地的種子、又增添你們仁義的果子。

Now may he who supplies seed to the sower and bread for food, supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness;

and may He who is supplying seed to the sower, and bread for food, supply and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness,

11 叫你們凡事富足、可以多多施捨、就藉著我們使感謝歸於神。

you being enriched in everything to all liberality, which works through us thanksgiving to God.

in every thing being enriched to all liberality, which doth work through us thanksgiving to God,

12 因為辦這供給的事、不但補聖徒的缺乏、而且叫許多人越發感謝神

For this service of giving that you perform not only makes up for lack among the saints, but abounds also through many givings of thanks to God;

because the ministration of this service not only is supplying the wants of the saints, but is also abounding through many thanksgivings to God,

- 13 他們從這供給的事上得了憑據、知道你們承認基督順服他的福音、多多的捐錢給他們和眾人、便將榮耀歸與神。

seeing that through the proof given by this service, they glorify God for the obedience of your confession to the gospel of Christ, and for the liberality of your contribution to them and to all;

through the proof of this ministration glorifying God for the subjection of your confession to the good news of the Christ, and [for] the liberality of the fellowship to them and to all,

- 14 他們也因神極大的恩賜、顯在你們心裡、就切切的想念你們、為你

while they themselves also, with supplication on your behalf, yearn for you by reason of the exceeding grace of God in you.

and by their supplication in your behalf, longing after you because of the exceeding grace of God upon you;

- 15 感謝神、因他有說不盡的恩賜。

Thanks be to God for his unspeakable gift!

thanks also to God for His unspeakable gift!

- 1 我保羅、就是與你們見面的時候是謙卑的、不在你們那裡的時候向你們是勇敢的、如今親自藉著基督的溫柔和平、勸你們。

Now I Paul, myself, entreat you by the humility and gentleness of Christ; I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you.

And I, Paul, myself, do call upon you -- through the meekness and gentleness of the Christ -- who in presence, indeed [am] humble among you, and being absent, have courage toward you,

- 2 有人以為我是憑著血氣行事、我也以為必須用勇敢待這等的人、求你們不要叫我在你們那裡的時候、有這樣的勇敢。

Yes, I beg you, that I may not, when present, show courage with the confidence with which I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh.

and I beseech [you], that, being present, I may not have courage, with the confidence with which I reckon to be bold against certain reckoning us as walking according to the flesh;

- 3 因為我們雖然在血氣中行事、卻不憑著血氣爭戰。

For though we walk in the flesh, we don't wage war according to the flesh; for walking in the flesh, not according to the flesh do we war,

- 4 我們爭戰的兵器、本不是屬血氣的、乃是在神面前有能力、可以攻破堅固的營壘、

for the weapons of our warfare are not of the flesh, but mighty before God to the throwing down of strongholds,

for the weapons of our warfare [are] not fleshly, but powerful to God for bringing down of strongholds,

- 5 將各樣的計謀、各樣攔阻人認識神的那些自高之事、一概攻破了、又將人所有的心意奪回、使他都順服基督。

throwing down imaginations and every high thing that is exalted against the knowledge of God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ;

reasonings bringing down, and every high thing lifted up against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of the Christ,

- 6 並且我已經豫備好了、等你們十分順服的時候、要責罰那一切不順服

and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience will be made full.

and being in readiness to avenge every disobedience, whenever your obedience may be fulfilled.

- 7 你們是看眼前的麼。倘若有人自信是屬基督的、他要再想想、他如何屬基督、我們也是如何屬基督的。

Do you look at things only as they appear in front of your face? If anyone trusts in himself that he is Christ`s, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ`s, so also we are Christ`s.

The things in presence do ye see? if any one hath trusted in himself to be Christ`s, this let him reckon again from himself, that according as he is Christ`s, so also we [are] Christ`s;

- 8 主賜給們權柄、是要造就你們、並不是要敗壞你們、我就是為這權柄稍微誇口、也不至於慚愧。

For though I should boast somewhat abundantly concerning our authority, (which the

Lord gave for building you up, and not for casting you down) I will not be put to shame,

for even if also anything more abundantly I shall boast concerning our authority, that the Lord gave us for building up, and not for casting you down, I shall not be ashamed;

- 9 我說這話免得你們以為我寫信是要威嚇你們。

that I may not seem as if I desire to terrify you by my letters.

that I may not seem as if I would terrify you through the letters,

- 10 因為有人說、他的信、又沉重、又利害。及至見面、卻是氣貌不揚、言語粗俗的。

For, "His letters," they say, "are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech is despised.

`because the letters indeed -- saith one -- [are] weighty and strong, and the bodily presence weak, and the speech despicable.`

- 11 這等人當想、我們不在那裡的時候、信上的言語如何、見面的時候、行事也必如何。

Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such are we also in deed when we are present.

This one -- let him reckon thus: that such as we are in word, through letters, being absent, such also, being present, [we are] in deed.

- 12 因為我們不敢將自己和那自薦的人同列相比。他們用自己度量自己、用自己比較自己、乃是不通達的。

For we are not bold to number or compare ourselves with some of those who commend themselves. But they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding.

For we do not make bold to rank or to compare ourselves with certain of those commending themselves, but they, among themselves measuring themselves, and comparing themselves with themselves, are not wise,

- 13 我們不願意分外誇口、只要照神所量給我們的界限、搆到你們那裡

But we will not boast beyond proper limits, but within the boundaries with which God appointed to us, which reach even to you.

and we in regard to the unmeasured things will not boast ourselves, but after the measure of the line that the God of measure did appoint to us -- to reach even unto you;

- 14 我們並非過了自己的界限、好像搆不到你們那裡。因為我們早就到你們那裡、傳了基督的福音。

**For we don't stretch ourselves too much, as though we didn't reach to you. For we came even as far as to you in the gospel of Christ,
for not as not reaching to you do we stretch ourselves overmuch, for even unto you did we come in the good news of the Christ,**

- 15 我們不仗著別人所勞碌的、分外誇口。但指望你們信心增長的時候、所量給我們的界限、就可以因著你們更加開展、

**not boasting beyond proper limits in other men's labors, but having hope that as your faith grows, we will be magnified in you according to our boundaries to abundance,
not boasting of the things not measured, in other men's labours, and having hope -- your faith increasing -- in you to be enlarged, according to our line -- into abundance,**

- 16 得以將福音傳到你們以外的地方、並不是在別人界限之內、藉著他現成的事誇口。

**so as to preach the gospel even to the parts beyond you, not to boast in what someone else has already done.
in the [places] beyond you to proclaim good news, not in another's line in regard to the things made ready, to boast;**

- 17 但誇口的當指著主誇口。

**But "he who boasts, let him boast in the Lord."
and he who is boasting -- in the Lord let him boast;**

18 因為蒙悅納的、不是自己稱許的、乃是主所稱許的。

For it isn't he who commends himself who is approved, but whom the Lord commends.

for not he who is commending himself is approved, but he whom the Lord doth commend.

1 但願你們寬容我這一點愚妄。其實你們原是寬容我的。

I wish that you would bear with me in a little foolishness, but indeed you do bear with me.

O that ye were bearing with me a little of the folly, but ye also do bear with me:

2 我為你們起的憤恨、原是神那樣的憤恨。因為我曾把你們許配一個丈夫、要把你們如同貞潔的童女、獻給基督。

For I am jealous over you with a godly jealousy. For I married you to one husband, that I might present you as a pure virgin to Christ.

for I am zealous for you with zeal of God, for I did betroth you to one husband, a pure virgin, to present to Christ,

3 我只怕你們的心或偏於邪、失去那向基督所存純一清潔的心、就像蛇用詭詐誘惑了夏娃一樣。

But I am afraid that by any means, as the serpent deceived Eve in his craftiness, your minds might be corrupted from the simplicity that is toward Christ.

and I fear, lest, as the serpent did beguile Eve in his subtilty, so your minds may be corrupted from the simplicity that [is] in the Christ;

- 4 假如有人來、另傳一個耶穌、不是我們所傳過的。或者你們另受一個靈、不是你們所受過的。或者另傳一個福音、不是你們所得過的。你們容讓他也就罷了。

For if he who comes preaches another Jesus, whom we did not preach, or if you receive a different spirit, which you did not receive, or a different gospel, which you did not accept, you put up with that well enough.

for if, indeed, he who is coming doth preach another Jesus whom we did not preach, or another Spirit ye receive which ye did not receive, or other good news which ye did not accept -- well were ye bearing [it],

- 5 但我想、我一點不在那些最大的使徒以下。

For I reckon that I am not at all behind the very best apostles.

for I reckon that I have been nothing behind the very chiefest apostles,

- 6 我的言語雖然粗俗、我的知識卻不粗俗。這是我們在凡事上、向你們眾人顯明出來的。

But though I am unskilled in speech, yet I am not unskilled in knowledge. No, in every way we have been revealed to you in all things.

and even if unlearned in word -- yet not in knowledge, but in every thing we were made manifest in all things to you.

- 7 我因為白白傳 神的福音給你們、就自居卑微、叫你們高升、這算是我犯罪麼。

Or did I commit a sin in humbling myself that you might be exalted, because I preached to you God`s gospel for nothing?

The sin did I do -- myself humbling that ye might be exalted, because freely the good news of God I did proclaim to you?

8 我虧負了別的教會、向他們取了工價來、給你們效力。

**I robbed other assemblies, taking wages from them that I might serve you.
other assemblies I did rob, having taken wages, for your ministration;**

9 我在你們那裡缺乏的時候、並沒有累著你們一個人。因我所缺乏的、那從馬其頓來的弟兄們都補足了。我向來凡事謹守、後來也必謹守、總不至於累著你們。

When I was present with you and was in need, I wasn't a burden on anyone, for the brothers, when they came from Macedonia, supplied the measure of my need. In everything I kept myself from being burdensome to you, and I will continue to do so.

and being present with you, and having been in want, I was chargeable to no one, for my lack did the brethren supply -- having come from Macedonia -- and in everything burdenless to you I did keep myself, and will keep.

10 既有基督的誠實在我裡面、就無人能在亞該亞一帶地方阻擋我這自誇

As the truth of Christ is in me, no one will stop me from this boasting in the regions of Achaia.

The truth of Christ is in me, because this boasting shall not be stopped in regard to me in the regions of Achaia;

11 為甚麼呢。是因我不愛你們麼。這有神知道。

Why? Because I don't love you? God knows.

wherefore? because I do not love you? God hath known!

- 12 我現在所作的、後來還要作、為要斷絕那些尋機會人的機會、使他們在所誇的事上、也不過與我們一樣。

But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion, that in which they boast, they may be found even as we.

and what I do, I also will do, that I may cut off the occasion of those wishing an occasion, that in that which they boast they may be found according as we also;

- 13 那等人是假使徒、行事詭詐、裝作基督使徒的模樣。

For such men are false apostles, deceitful workers, masquerading as Christ's apostles.

for those such [are] false apostles, deceitful workers, transforming themselves into apostles of Christ,

- 14 這也不足為怪。因為連撒但也裝作光明的天使。

No wonder, for even Satan masquerades as an angel of light.

and no wonder -- for even the Adversary doth transform himself into a messenger of light;

- 15 所以他的差役、若裝作仁義的差役、也不算希奇。他們的結局、必然照著他們的行為。

It is no great thing therefore if his ministers also masquerade as servants of righteousness, whose end will be according to their works.

no great thing, then, if also his ministrants do transform themselves as ministrants of righteousness -- whose end shall be according to their works.

- 16 我再說、人不可把我看作愚妄的。縱然如此、也要把我當作愚妄人接納、叫我可以略略自誇。

I say again, let no one think me foolish. But if so, yet receive me as foolish, that I also may boast a little.

Again I say, may no one think me to be a fool; and if otherwise, even as a fool receive me, that I also a little may boast.

- 17 我說的話、不是奉主命說的、乃像愚妄人放膽自誇。

That which I speak, I don't speak after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of boasting.

That which I speak, I speak not according to the Lord, but as in foolishness, in this the confidence of boasting;

- 18 既有好些人憑著血氣自誇、我也要自誇了。

Seeing that many boast after the flesh, I will also boast.

since many boast according to the flesh, I also will boast:

- 19 你們既是精明人、就能甘心忍耐愚妄人。

For you bear with the foolish gladly, being wise.

for gladly do ye bear with the fools -- being wise,

- 20 假若有人強你們作奴僕、或侵吞你們、或擄掠你們、或侮慢你們、或打你們的臉、你們都能忍耐他。

For you bear with a man, if he brings you into bondage, if he devours you, if he takes you captive, if he exalts himself, if he strikes you on the face.

for ye bear, if any one is bringing you under bondage, if any one doth devour, if any one doth take away, if any one doth exalt himself, if any one on the face doth smite you;

- 21 我說這話、是羞辱自己。好像我們從前軟弱的。然而人在何事上勇敢、（我說句愚妄話）我也勇敢。

I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet however any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.

in reference to dishonour I speak, how that we were weak, and in whatever any one is bold -- in foolishness I say [it] -- I also am bold.

- 22 他們是希伯來人麼。我也是。他們是以色列人麼。我也是。他們是亞伯拉罕的後裔麼。我也是。

Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.

Hebrews are they? I also! Israelites are they? I also! seed of Abraham are they? I also!

- 23 他們是基督的僕人麼。（我說句狂話）我更是。我比他們多受勞苦、多下監牢、受鞭打是過重的、冒死是屢次有的。

Are they servants of Christ? (I speak as one beside himself) I am more so; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths often.

ministrants of Christ are they? -- as beside myself I speak -- I more; in labours more abundantly, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths many times;

24 被猶太人鞭打五次、每次四十、減去一下。

**Five times from the Jews I received forty stripes minus one.
from Jews five times forty [stripes] save one I did receive;**

25 被棍打了三次、被石頭打了一次、遇著船壞三次、一晝一夜在深海裡

**Three times I was beaten with rods. Once I was stoned. Three times I suffered
shipwreck. I have been a night and a day in the deep.**

**thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice was I shipwrecked, a night
and a day in the deep I have passed;**

26 又屢次行遠路、遭江河的危險、盜賊的危險、同族的危險、外邦人的
危險、城裡的危險、曠野的危險、海中的危險、假弟兄的危險。

**I have been in travels often, perils of rivers, perils of robbers, perils from my
countrymen, perils from the Gentiles, perils in the city, perils in the wilderness,
perils in the sea, perils among false brothers;**

**journeyings many times, perils of rivers, perils of robbers, perils from kindred,
perils from nations, perils in city, perils in wilderness, perils in sea, perils among
false brethren;**

27 受勞碌、受困苦、多次不得睡、又飢又渴、多次不得食、受寒冷、赤身

**labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, and in
cold and nakedness.**

**in laboriousness and painfulness, in watchings many times, in hunger and thirst, in
fastings many times, in cold and nakedness;**

28 除了這外面的事、還有為眾教會掛心的事、天天壓在我身上。

Besides those things that are outside, there is that which presses on me daily, anxiety for all the assemblies.

apart from the things without -- the crowding upon me that is daily -- the care of all the assemblies.

29 有誰軟弱、我不軟弱呢。有誰跌倒、我不焦急呢。

Who is weak, and I am not weak? Who is caused to stumble, and I don't burn?

Who is infirm, and I am not infirm? who is stumbled, and I am not fired;

30 我若必須自誇、就誇那關乎我軟弱的事便了。

If I must boast, I will boast of the things that concern my weakness.

if to boast it behoveth [me], of the things of my infirmity I will boast;

31 那永遠可稱頌之主耶穌的父神、知道我不說謊。

The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed forevermore, knows that I don't lie.

the God and Father of our Lord Jesus Christ -- who is blessed to the ages -- hath known that I do not lie! --

32 在大馬色亞哩達王手下的提督、把守大馬色城要捉拿我。

In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me.

In Damascus the ethnarch of Aretas the king was watching the city of the Damascenes, wishing to seize me,

33 我就從窗戶中、在筐子裡從城牆上被人縋下去、脫離了他的手。

**Through a window I was let down in a basket by the wall, and escaped his hands.
and through a window in a rope basket I was let down, through the wall, and fled
out of his hands.**

1 我自誇固然無益、但我是不得已的。如今我要說到主的顯現和啟示。

**It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations
of the Lord.**

**To boast, really, is not profitable for me, for I will come to visions and revelations
of the Lord.**

2 我認得一個在基督裡的人、他前十四年被提到第三層天上去。或在身
內、我不知道。或在身外、我也不知道。只有神知道。

**I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I don't know, or
whether out of the body, I don't know; God knows), such a one caught up into the
third heaven.**

**I have known a man in Christ, fourteen years ago -- whether in the body I have not
known, whether out of the body I have not known, God hath known -- such an one
being caught away unto the third heaven;**

3 我認得這人、或在身內、或在身外、我都不知道。只有神知道。

**I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I don't know; God
knows),**

**and I have known such a man -- whether in the body, whether out of the body, I
have not known, God hath known, --**

- 4 他被提到樂園裡、聽見隱秘的言語、是人不可說的。

how he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

that he was caught away to the paradise, and heard unutterable sayings, that it is not possible for man to speak.

- 5 為這人、我要誇口。但是為我自己、除了我的軟弱以外、我並不誇口。

On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except in my weaknesses.

Of such an one I will boast, and of myself I will not boast, except in my infirmities,

- 6 我就是願意誇口、也不算狂。因為我必說實話。只是我禁止不說、恐怕有人把我看高了、過於他在我身上所看見所聽見的。

For if I would desire to boast, I will not be foolish; for I will speak the truth. But I forbear, so that no man may account of me above that which he sees in me, or hears from me.

for if I may wish to boast, I shall not be a fool, for truth I will say; but I forebear, lest any one in regard to me may think anything above what he doth see me, or doth hear anything of me;

- 7 又恐怕我因所得的啟示甚大、就過於自高、所以有一根刺加我肉體上、就是撒但的差役、要攻擊我、免得我過於自高。

By reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted excessively, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted excessively.

and that by the exceeding greatness of the revelations I might not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of the Adversary, that he might buffet me, that I might not be exalted overmuch.

8 為這事、我三次求過主、叫這刺離開我。

**Concerning this thing, I begged the Lord three times that it might depart from me.
Concerning this thing thrice the Lord did I call upon, that it might depart from me,**

9 他對我說、我的恩典彀你用的。因為我的能力、是在人的軟弱上顯得完全。所以我更喜歡誇自己的軟弱、好叫基督的能力覆庇我。

He has said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest on me.

and He said to me, `Sufficient for thee is My grace, for My power in infirmity is perfected;` most gladly, therefore, will I rather boast in my infirmities, that the power of the Christ may rest on me:

10 我為基督的緣故、就以軟弱、凌辱、急難、逼迫、困苦、為可喜樂的。因我甚麼時候軟弱、甚麼時候就剛強了。

Therefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ's sake. For when I am weak, then am I strong.

wherefore I am well pleased in infirmities, in damages, in necessities, in persecutions, in distresses -- for Christ; for whenever I am infirm, then I am powerful;

11 我成了愚妄人、是被你們強逼的。我本該被你們稱許纔是。我雖算不了甚麼、卻沒有一件事在那些最大的使徒以下。

I have become foolish. You compelled me, for I ought to have been commended by you, for in nothing was I behind the very best apostles, though I am nothing.

I have become a fool -- boasting; ye -- ye did compel me; for I ought by you to have been commended, for in nothing was I behind the very chiefest apostles -- even if I am nothing.

- 12 我在你們中間、用百般的忍耐、藉著神蹟奇事異能、顯出使徒的憑據

Truly the signs of an apostle were worked among you in all patience, by signs and wonders and mighty works.

The signs, indeed, of the apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds,

- 13 除了我不累著你們這一件事、你們還有甚麼事不及別的教會呢。這不公之處、求你們饒恕我罷。

For what is there in which you were made inferior to the rest of the assemblies, unless it is that I myself was not a burden to you? Forgive me this wrong.

for what is there in which ye were inferior to the rest of the assemblies, except that I myself was not a burden to you? forgive me this injustice!

- 14 如今我打算第三次到你們那裡去、也必不累著你們。因我所求的是你們、不是你們的財物。兒女不該為父母積財、父母該為兒女積財。

Behold, this is the third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you; for I seek not your possessions, but you. For the children ought not to save up for the parents, but the parents for the children.

Lo, a third time I am ready to come unto you, and I will not be a burden to you, for I seek not yours, but you, for the children ought not for the parents to lay up, but the parents for the children,

- 15 我也甘心樂意為你們的靈魂費財費力。難道我越發愛你們、就越發少得你們的愛麼。

I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the less?

and I most gladly will spend and be entirely spent for your souls, even if, more abundantly loving you, less I am loved.

- 16 罷了、我自己並沒有累著你們、你們卻有人說、我是詭詐、用心計牢
But be it so, I did not myself burden you. But, being crafty, I caught you with deception.
And be it [so], I -- I did not burden you, but being crafty, with guile I did take you;
- 17 我所差到你們那裡去的人、我藉著他們一個人佔過你們的便宜麼。
Did I take advantage of you by anyone of them whom I have sent to you?
any one of those whom I have sent unto you -- by him did I take advantage of you?
- 18 我勸了提多到你們那裡去、又差那位兄弟與他同去。提多佔過你們的便宜麼。我們行事、不同是一個心靈麼。不同是一個腳蹤麼。〔心靈或
I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you? Didn't we walk in the same spirit? Didn't we walk in the same steps?
I entreated Titus, and did send with [him] the brother; did Titus take advantage of you? in the same spirit did we not walk? -- did we not in the same steps?
- 19 你們到如今、還想我們是向你們分訴。我們本是在基督裡當神面前說話。親愛的弟兄阿、一切的事、都是為造就你們。
Again, do you think that we are excusing ourselves to you? In the sight of God we speak in Christ. But all things, beloved, are for your edifying.
Again, think ye that to you we are making defence? before God in Christ do we speak; and the all things, beloved, [are] for your up-building,

- 20 我怕我再來的時候、見你們不合我所想望的、你們見我也不合你們所想望的。又怕有分爭、嫉妒、惱怒、結黨、毀謗、讒言、狂傲、混亂的

For I am afraid that by any means, when I come, I might find you not the way I want to, and that I might be found by you as you don't desire; that by any means there would be strife, jealousy, outbursts of anger, factions, slander, whisperings, proud thoughts, riots;

for I fear lest, having come, not such as I wish I may find you, and I -- I may be found by you such as ye do not wish, lest there be strifes, envyings, wraths, revelries, evil-speakings, whisperings, puffings up, insurrections,

- 21 且怕我來的時候、我的神叫我在你們面前慚愧。又因許多人從前犯罪、行污穢姦淫邪蕩的事、不肯悔改、我就憂愁。

that again when I come my God would humble me before you, and I would mourn for many of those who have sinned before now, and not repented of the uncleanness and

sexual immorality and lustfulness which they committed.

lest again having come, my God may humble me in regard to you, and I may bewail many of those having sinned before, and not having reformed concerning the uncleanness, and whoredom, and lasciviousness, that they did practise.

- 1 這是我第三次要到你們那裡去。憑兩三個人的口作見證、句句都要定

This is the third time I am coming to you. "At the mouth of two or three witnesses shall every word established."

This third time do I come unto you; on the mouth of two witnesses or three shall every saying be established;

- 2 我從前說過、如今不在你們那裡又說、正如我第二次見你們的時候所說的一樣、就是對那犯了罪的、和其餘的人說、我若再來必不寬容。

I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, I write to those who have sinned before now, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare;

I have said before, and I say [it] before, as being present, the second time, and being absent, now, do I write to those having sinned before, and to all the rest, that if I come again, I will not spare,

- 3 你們既然尋求基督在我裡面說話的憑據、我必不寬容。因為基督在你們身上、不是軟弱的。在你們裡面、是有大能的。

seeing that you seek a proof of Christ that speaks in me; who toward you is not weak, but is powerful in you.

since a proof ye seek of the Christ speaking in me, who to you is not infirm, but is powerful in you,

- 4 他因軟弱被釘在十字架上、卻因神的大能、仍然活著。我們也是這樣同他軟弱、但因神向你們所顯的大能、也必與他同活。

For he was crucified through weakness, yet he lives through the power of God. For we also are weak in him, but we will live with him through the power of God toward you.

for even if he was crucified from infirmity, yet he doth live from the power of God; for we also are weak in him, but we shall live with him from the power of God toward you.

- 5 你們總要自己省察有信心沒有，也要自己試驗，豈不知你們若不是可棄絕的、就有耶穌基督在你們心裡麼。

Test your own selves, whether you are in the faith. Test your own selves. Or don't you know as to your own selves, that Jesus Christ is in you? Unless indeed you are reprobate.

Your ownelves try ye, if ye are in the faith; your ownelves prove ye; do ye not know your ownelves, that Jesus Christ is in you, if ye be not in some respect disapproved of?

- 6 我卻盼望你們曉得我們不是可棄絕的人。

But I hope that you will know that we aren't reprobate.

and I hope that ye shall know that we -- we are not disapproved of;

- 7 我們求神、叫你們一件惡事都不作，這不是要顯明我們是蒙悅納的、是要你們行事端正、任憑人看我們是被棄絕的罷。

Now I pray to God that you do no evil; not that we may appear approved, but that you may do that which is honorable, though we are as reprobate.

and I pray before God that ye do no evil, not that we may appear approved, but that ye may do that which is right, and we may be as disapproved;

- 8 我們凡事不能敵擋真理、只能扶助真理。

For we can do nothing against the truth, but for the truth.

for we are not able to do anything against the truth, but for the truth;

- 9 即使我們軟弱、你們剛強、我們也歡喜。並且我們所求的、就是你們作完全人。

For we rejoice when we are weak and you are strong. This we also pray for, even your perfecting.

for we rejoice when we may be infirm, and ye may be powerful; and this also we pray for -- your perfection!

- 10 所以我不在你們那裡的時候、把這話寫給你們、好叫我見你們的時候、不用照主所給我的權柄、嚴厲的待你們。這權柄原是為造就人、並

For this cause I write these things while absent, that I may not deal sharply when present, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for tearing down.

because of this, these things -- being absent -- I write, that being present, I may not treat [any] sharply, according to the authority that the Lord did give me for building up, and not for casting down.

- 11 還有末了的話、願弟兄們都喜樂。要作完全人。要受安慰。要同心合意。要彼此和睦。如此仁愛和平的神、必常與你們同在。

Finally, brothers, rejoice. Be perfected, be comforted, be of the same mind, live in peace, and the God of love and peace will be with you.

Henceforth, brethren, rejoice; be made perfect, be comforted, be of the same mind, be at peace, and the God of the love and peace shall be with you;

- 12 你們親嘴問安。彼此務要聖潔。

Greet one another with a holy kiss.

salute one another in an holy kiss;

13 眾聖徒都問你們安。

All the saints greet you.

salute you do all the saints;

14 願主耶穌基督的恩惠、神的慈愛、聖靈的感動、常與你們眾人同在。

The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, [is] with you all! Amen.